

隐言经

巴哈欧拉

下卷

（原著为波斯文，本文译自英文版）

奉宣说之主——全能者之名

1. 有心能明有耳能聪的人们啊！

最敬爱者的第一声召唤是：

神秘的夜莺啊，

只巴窝巢筑在那灵性的玫瑰园里！

爱的所罗门王的信鸽啊，

只向那挚爱者的示巴女王寻求荫庇！

永生的凤凰啊，

只在那忠诚之峰栖息！

假若你以心灵之翼翱至无垠之境，

寻求达到你的目的，

那里便是你的安居之地。

2. 人性之子啊！

鸟儿寻找自己的窝巢，
夜莺寻觅玫瑰的妖娆；
而那那些鸟儿——俗人之心，
迷失了永生之归巢，
满足于速朽之浮尘，
根盯着疏失之泥淖。
就这样，
他们失去了觐见上帝的荣耀。
呜呼，多么奇怪而可悲！
仅为一捧之水，
他们离那至高者的恩波之海，远了！
离那最灿烂之天际，就更远了！

3. 朋友啊！

在你的心田里，
只种爱的玫瑰。
别让友爱与渴望之夜莺，
从你手中高飞。
珍视与正直者交谊，
切勿与邪恶者暧昧。

4. 正义之子啊！

除了至爱者的领地，
恋人还能去到哪里？
抛开内心的渴求，
追寻者还能找到怎样的安适？
对真爱者来说，
团聚便生，
分离则死。
他胸中没有耐性，
他内心无法平静。
他要赶赴那至爱者的居所，
哪怕舍弃千万次生命！

5. 尘土之子啊！

我真切告诉你：
喜好无聊争辩，
总想胜人一筹，
最是浅薄无知！
兄弟们，
用行动而非言辞，
做你的装饰！

6. 尘土之子啊！

真的，你要醒悟：
哪怕心里还残留一丝的嫉妒，
就永远闻不到我圣域的芳香，
也绝对进不了我永恒的国度！

7. 圣爱之子啊！

那是荣耀之峰，
那是圣爱之树，
你离它们不过咫尺之遥，
毅然决然迈出这一步！
登上那永恒之殿堂，
进入那不朽之国度，
去聆听荣耀之圣笔的宣述。

8. 荣耀之子啊！

在圣道上奋勇前进！
快迈入那与我交融之仙境。
用灵性之光泽亮洁你的心！
快奔向那至高者之圣庭。

9. 飞逝的影子啊！

路过怀疑之低谷，
攀止确信之高峰！
睁开真理之眼，
你就会目睹：
那神圣之美，
光华毕露！
你就会惊叹：
所有创造者中最卓越者，
那受崇拜的主！

10. 欲望之徒啊！

听着：
凡俗之眼绝不识永光恒美；
死寂之心只迷恋残花败柳。
因为，
物以类聚，
同气相求。

11. 尘土之子啊！

蒙上眼睛，你就能看见我的圣美；
塞住耳朵，你就能听到我的佳音；
抛却学识，你就能获得我的真知；
舍弃贪欲，你就能永享我的洪福。
圣美之外，闭目不视；
圣美之外，充耳不闻；
真知之外，不学不问。
有了纯洁之心、专注之耳和明亮之眼，
你就能进入我的圣殿。

12. 有两种视觉的人啊！

闭上一只眼；
睁开一只眼！
把对着尘世及其一切的那只眼闭上；
把对着至爱者之圣美的那只眼睁开！

13. 我的子女啊！

我担心：

一旦听不到那神鸽之妙音，
你们就湮没于全然消亡之阴影；
尚未看到那玫瑰之圣美，
你们便复归于土和水。

14. 朋友们啊！

勿为必逝之美而抛弃永恒之美，
也别钟情于这速朽的俗世尘灰。

15. 灵性之子啊！

那一刻一旦来临，
神圣之夜莺便不再透露隐藏之奥秘，
你们将听不到天国旋律和崇高声音。

16. 玩忽成性者啊！

无数妙舌共宣一辞；
无数玄机同表一音。
可悲呀！
无耳肯听，
无心愿明！

17. 志同道合的人们啊！

无境之处的大门敞开着，
至爱者的居所用爱慕者的鲜血装饰着。
可是，
能进入这神圣之城者，
只有为数寥寥。
拥有纯净心地与圣洁灵性者，
更是凤毛麟角。

18. 至高乐园的居民啊！

向确信之儿女们宣布：
在近天堂的神圣之城，
已经出现一座新花园！
簇拥着它的是上天之众灵，
还有崇高乐园之永生居民。
努力吧！
使你能达到那境地，
由那里的银莲花，
解开圣爱之奥秘；
从那里的永恒之果，
领悟神圣与高超智慧之玄机。
入住花园的人啊，
他们的心，何等慰藉！

19. 我的朋友们啊！

你们难道忘记，
那个真确而明媚的早晨？
当时，
四处洋溢着崇敬和喜悦的气氛，
在那无尚荣耀之乐园里，
在那棵生命之树下，
你们全都聚集到我的跟前，
毕恭毕敬地聆听，
我说出那最神圣的三句话：
“啊，朋友们！
莫将你们的意志凌驾于我；
莫企求我不曾期望于你的；
你那被俗欲玷污的心已了无生命，
别带着它与我靠近。”
你们若净化了灵魂，
就会想起那气氛与场境；
对我话中的真理，
也全会明白于心。

在《天堂书简》第五篇，最神圣诗句中的第八行，
他说道：

20. 你们这些昏睡在疏失之榻上的人啊！

光阴飞逝，

你们宝贵的生命行将终止，

可是，

你们就连一丝纯洁气息，

也不曾吹到我的圣殿里。

你们沉溺于误信的汪洋，

嘴里不说自己只信上帝。

为我憎恶者，你们却热爱；

与我敌对者，你们却交谊。

即便如此，

你们照样走在我的土地上，洋洋得意，

浑然不觉它对你们心生厌意，

它的一切都唯恐避你们不及。

只要你们睁开双眼，

真的，你就会觉得，

宁可忍受千愁万苦，

也不要这所谓的欢愉，

宁可去死，

也不这样苟活于世。

21. 能走动的尘土啊！

我想与你交心，
你却不信任我，
我为你种下希望之树，
你却用叛逆之剑砍倒。
我时刻在你左右，
你却一直远离我。
我为你选择了不朽荣耀，
你自己却宁愿无尽蒙羞。
为时未晚，
机不可失，
赶紧回头！

22. 欲望之徒啊！

那些学问家和睿智者，
经年累月地潜心求索，
仍不得一见那无比荣耀者。
他们毕生寻觅他，
也未能一瞻他圣容之美。
而你，不用找寻就满足了自己的追求，
不费力气便达到了自己的目的。
尽管如此，
你还是蒙蔽在自我的面纱里，
你的眼看不见敬爱者的对美，
你的手触不到敬爱者的圣衣。
明察之士啊，
看吧！惊诧吧！

23. 圣爱之城的居民啊！

永恒之烛受到俗世狂风的吹袭，
天国青年之圣美正被凡尘遮蔽。
仁爱之主蒙受暴徒虐待，
神圣之鸽惨遭恶梟蹂躏。
荣耀之国的居民和上天之众灵在哀泣。
而你，
竟安睡在在疏失之地，
还以真正的朋友自居。
你的所想所为，
多么荒无稽！

24. 睿智其名愚蠢其实之徒啊！

你的内心已变成豺狼，
为何还要扮成羊倌凯觐我的羔羊？
你就象那黎明前长起的星，
看似明亮，
却会把赶赴我圣城的人，
引倒灭亡的路上。

25. 金玉其表败絮其中之徒啊！

你们好似清澈却苦涩的水，
晶莹透亮，纯净无比，
一经神圣鉴定者检验，
合格者却无一滴！
是啊，
同样的阳光照射明镜和尘泥，
反射出的光却参差迥异，
不，
根本不可同日而语！

26. 口头上的朋友啊！

细细思忖：
谁听说，
敌友可同心？
所以，
赶走陌生人，
迎友入家门。

27. 尘土之子啊！

天堂与世间的一切，
我已为你命定。
唯独人之心，
我留作我圣美与荣耀的安居之地。
你竟把我的家园和寓所拱手他移。
每次我的圣使寻找自己的居所，
都发现陌生者在那里。
他无家可归，
只好赶去敬爱者那里栖息。
尽管如此，
为了不使你难堪，
我还是没有戳穿你的秘密。

28. 嗜欲成性的人啊！

很多个黎明，
我从那无境之地来到你的居所，
都发现你在安逸之榻上为他人忙碌着，
唯独忘了我。
于是，
如一道灵性之闪电，
我回到了神圣荣耀之国。
在我上天的隐居之所，
我没有将见到的向神圣主人诉说。

29. 蒙恩的子孙啊！

自那虚无之荒原，
我用命谕之泥土塑造了你，
并为你的教化，
注定了天地万物之精华。
在你降世前，
我就为你准备了棘
两股滋养的乳泉，
疼爱你的心，
看护你的眼。
在我仁恩的荫庇下，
我以慈爱养育你，
我以恩泽护佑你。
我如此用心良苦，
只为你能配得上我无形的恩典，
进入我永生的加国度。
你却还是这样满不在乎。
长土成人后，
你痴迷于自己的妄想，
竟置我一切恩宠于不顾。
就这样，
你变成一个彻头彻尾的忘恩之徒。
更有甚者，
你离开了圣友的家门，
钻进了我敌人的黑窟！

30. 尘世之奴隶啊！

好多个黎明，
我那慈爱之和风高你轻轻地吹，
却都发现你在疏失之榻上酣睡。
它哀叹着你的可悲，
无奈之下只好返回。

31. 尘土之子啊！

你若想拥有我，
就别再求他人；
你若想仰望我的圣美，
就不要再看尘世及其一切。
因为我与他人的意志就像火与水，
绝不见容同一心灵之内。

32. 被友待的陌生人啊！

我用权能之手，
点燃你心灵之烛，
莫让自私和贪欲的逆风吹熄。
想着我，就能将你一切病痛治愈。
这一点你要时刻牢记！
让我的爱成为你的财富，
象对自己眼睛和生命那样珍惜！

33. 我的兄弟啊！

倾听我甘美之舌的悦耳之言，
畅饮我甜蜜之唇的神圣之泉！
将我神圣智慧之种子，
播种在你纯洁的心田，
浇以确信之水，
使我知识与智慧之风信子，
在你心灵之圣城里，
茁壮成长，花红叶绿。

34. 我天堂的居民啊！

我用仁慈之手，
在圣圃种下你爱与友谊之苗，
并以我恩宠之甘霖浇灌。
现在，
结果的时候到了，
你当竭力保护它，
别让贪欲之火吞掉。

35. 我的朋友们啊！

熄灭这谬误之灯，
点燃那神圣的长明为炬，
让它指引你们的心灵。
因为不久，
在那爱戴者的面前，
人类的鉴定者只认可
最圣洁的行为和最纯洁的品性。

36. 尘土之子啊！

智者，
有了聆听者才会开口。
好象那斟酒人，
见着寻酒者才会奉上酒杯；
好象那恋人，
看到所爱者的美才会由衷呼唤。
所以，
要把智慧与知识的种子，
播种在心灵的净土，
将它们隐藏起来，
直到那神圣智慧的风信子，
从心田而非泥淖里破土而出！

在上帝堂的高坛里，秘藏着一卷经书，其首行写道：

37. 我的仆人啊！

莫为凡尘之欲望而放弃天国之统权；
莫为必亡之俗世而背离永生之国度。
这是那永生之河，
源自慈悲者所书，
饮之者皆会得福！

38. 灵性之子啊！

冲破你的樊笼！
象爱之凤凰翱翔神圣之苍穹。
摒弃你的自我！
以仁慈为怀安居洁之天宫。

39. 尘土之子啊！

切勿满足于一时的逸乐，
更不要失专永世的安宁。
莫用永世之园换取必朽之世的粪土。
逃离你的牢狱，
升上天国荣耀之芳圃。
挣脱尘世的樊笼，
飞向无境之处的乐土。

40. 我的仆人啊！

让自己从俗世桎梏中挣脱出来，
把灵魂从自我牢狱里释放出来！
机不可失，
时不再来！

41. 女仆之子啊！

你若见到那永不消亡之国度，
定会挣脱这瞬息即逝之人间。
可是，
何以彼世隐而不见，
此世尽在眼前，
却是一个奥秘，
唯心灵纯洁者始能明鉴。

42. 我的仆人啊！

心无怨尤，
胸无嫉妒，
进入神圣之府！

43. 我的朋友们啊！

你们的一言一行都要让圣友快意，
他与他的创造物永远同欢共喜。

所以，

不得擅入其室，

除非他的朋友愿意；

不得私取帛币；

不得师心自用；

更不得损友利己。

有悟性的人啊，

切切深思！

44. 我圣座之伴侣啊！

邪恶勿听，邪恶勿视。
莫自怨自艾，莫卑恭屈膝。
不说邪恶，
便不会有人对你说邪恶；
不夸大别人的错误，
你自己的错误便不会被夸大；
不想别人受屈辱，
你自己便不会有屈辱。
你这一生如白驹过隙，要以
过瑕的意念、纯洁的心灵、
清净的思想、高尚的品格，
好好生活！
这样，
你才会自由而满足地，
抛弃必朽之身躯，
奔向神秘之天堂，
永远安居在那不灭之王国。

45. 嗟乎！利欲熏心的人们啊！

转眼之间，
你们便与敬爱者失之交臂，
却对邪恶的幻想痴心入迷。
你们跪倒在自己的妄想面前，
还称其为真理。
你们将目光转向了荆棘，
还名之为鲜花。
你们没有透出一丝纯洁之气，
也不曾体现出半点超脱之志。
你们把敬爱者的谆谆告诫抛到九霄云外，
从你们心灵之书简中彻底抹去。
你们恰似荒原的野兽，
苟且偷生在欲望之草地。

46. 路上的兄弟们啊！

你们为何忽略颂扬至爱者之名，
依然远离他神圣的存在？
圣美本质就在无与伦比的圣殿，
置于那荣耀之圣座上，
你们却忙于无聊争辩。
神圣之芬芳四处飘散，
恩泽之气息轻轻吹拂。
你们全都无缘享受，
只有痛苦折磨的份。
可悲啊，
你们及同流合污、步你们后尘的人。

47. 欲望之徒啊！

抛弃虚荣的扮装，
脱去傲慢之衣裳！

《红宝石书简》里最神圣诗句的第三行，隐形之笔写下了如此启示：

48. 兄弟啊！

你们要彼此宽容，
别眷恋尘世之物。
勿以荣华而骄衿，
莫为屈辱而羞耻。
以我圣美之名！
我用尘土创造了万物，
我也会使其重归尘土。

49. 尘土之儿女啊！

把穷人在午夜的叹息告诉富人，
以免疏失将他们引入毁灭之途，
使他们失去神圣财富之树。
给予和慷慨是我的真性，
以我的美德装饰自己的人，
当蒙赐福！

50. 嗜欲之化身啊！

抛却贪婪，
安命知足！
贪婪者总被剥夺所有，
知足者总受爱戴与祝福。

51. 女仆之子啊！

莫因贫穷而烦恼，
不以富贵而骄衿。
否泰浮沉自轮回，
贫富荣辱相交替。
虽一贫如洗，
却拥有上帝，
该是一份多么奇妙的厚礼！
切勿轻视其价值，
因为它终将使你在神佑中富裕，
你们也会由此了解圣言之意：
“你们确是穷人。”
“一切皆属上帝。”
你就会像那真正的黎明，
在爱者之心的地平线上，
光辉灿烂，跃然升起，
稳坐富贵之首席！

52. 玩忽和嗜欲之流啊！

你竟任由我的敌人闯入我的家园，
还赶走了我的朋友，
因为你心中铭记着他人而非我的爱。
去倾听圣友忠言，
转向他的天堂吧！
俗人之交如胶似漆，
只是为着各自利益；
圣友之爱始终如一，
却是为着你们本身。
为了引导你们，
他确实蒙受了千难万苦。
你们不仅要这样一位朋友忠实，
更要赶快归向他。
这便是真理与诚信之言的启明星，
它照亮了万名之主笔端的地平线。
启耳聆听上帝之言吧，
那救苦救难者，
那自生自在者！

53. 以浮名利为荣的人啊！

你们要确知，
财富是一道巨大的藩篱，
横隔在寻者与所寻、爱者与所爱之间。
绝大多数富人，
既无法到达知足顺命之城，
也不能进入他的神圣之殿。
而这样的富人至善至福了：
他们不受财富阻碍仍能进入不灭之国，
他们不因富有而不得进入永生之境，
以至大圣名！
这种富人的光芒将照亮天国之居民，
如同太阳照耀地球之众生。

54. 世间的富人们啊！

你们身边有穷人，
他们是我的托付。
要好生照料他们，
别只顾自己享福。

55. 嗜欲之徒啊！

洗去铜臭，
安贫乐道！
在那超脱之源，
畅饮永生之泉。

56. 我的儿子啊！

与邪恶者为伍，徒增痛苦；
与正直者交往，心明眼亮。
凡寻求与上帝沟通者，
要全心与上帝所爱者交谊；
凡渴望听上帝之言者，
要聆听上帝所选者的话语。

57. 尘土之子啊！

当心！

勿与邪恶者结伴，

也不要与之交往。

因为这种交往，

会点燃地狱之火，

会熄灭心灵之光。

58. 我女仆之子啊！

你若寻求圣灵福佑，

就当与正直者为友，

因为他自那不朽斟酒者之手，

畅饮了一杯永生的美酒。

正像那真正的黎明，

能给死寂之心光明与拯救。

59. 满不在乎的人们啊！

别以为心中的秘密是隐藏的，

你更要明白，

它们用清晰的字句铭刻着，

昭示在圣尊面前。

60. 朋友们啊！

我真切地说，
在我看来，
你们隐藏在心中的一切，
皆似那光天化日，
昭然若揭！
它们之所以被隐藏，
并非你们理所应得，
只因我的仁慈与恩泽。

61. 人之子啊！

从那深不可测的慈悲之海，
我取出一滴甘露洒向世人，
却发现无人理会。
这是因为，
人人舍弃了这和谐之圣酒，
奔向那污浊之杂烩；
抛开了这恒美之盏，
满足于那必朽之杯。
如此满足，
何等卑微！

62. 尘土之子啊！

勿使你的目光，
离开永生爱人的无双天酿；
也别去看必朽糟粕之污秽。
你从神圣斟酒者之手，
接过不朽生命之圣杯，
便能倾听无形国度的玄妙之音，
便能拥有全部的智慧。
放声痛哭吧，
你们这些鼠目寸光之辈！
为何舍弃我不朽之圣酒，
奔向即逝之污水？

63. 世人啊！

要知道，千真万确，
不测的灾难紧随而来，
悲惨的报应把你等待。
别以为你胡作非为能瞒过我的眼。
以我的圣美之名！
我的圣笔已用明明白白的字句，
将你所做的一切铭刻于橄榄石书筒。

64. 世上的暴君啊！

收回你们的暴虐之手！
我决不饶恕不义行径。
此乃我圣约所示，
在那珍藏之书简里，
已作了不可更改的命定，
并以我的荣耀之玺封印。

65. 叛逆之徒啊！

我的克制使你们胆大妄为，
我的忍耐使你们掉以轻心。
就这样，
你们驱策着情欲之烈马，
奔向那毁灭之险境。
莫非你们以为我一无所知，
或大意粗心？

66. 移居者啊！

我赐给你们舌头，
好让你们颂扬我，
别用于诋毁而玷污它。
假如自我的火焰吞噬了你们，
就该检讨自身，
莫怪别人。
因为，
知己胜过知人！

67. 幻想之徒啊！

你当确知：
灿烂曙光在永恒圣地平线上喷薄而出之日，
便是幽暗夜幕下的邪行诡计大白于天下之时。

68. 尘土长出的莠草啊！

你们的双手已经肮脏，
为何不先触摸自己的衣裳？
你的心灵已经欲望腐蚀，
为何还要与我灵交，进入我的圣城？
你离你的欲求，
远矣，远矣！

69. 亚当的子孙啊！

圣洁的言辞和正直的行为，
会使你升到神圣荣耀之天堂。
你们要诚信笃行，
洗净自私与虚伪之污垢，
在荣耀之殿获得赞赏！
因为不久，
在那至尊者面前，
人类鉴定者只认可品行之完美与高尚。
这是智慧与神圣奥秘之晨星，
照耀在神圣意志的地平线上。
转向它者，
福荫绵长！

70. 世俗之辈啊！

那存在之境多么惬意，
要是你能抵达那里！
那永生之境多么荣耀，
要是你能超脱这必朽之泥淖！
那神圣之狂喜多么美妙，
要是你能从天国青年的手中，
饮干了那玄妙之酒！
只要你达到了这境界，
就能免于毁灭和死亡、苦难与罪孽。

71. 我的朋友们啊！

别忘记，
在萨门圣域的巴兰山，
你们与我有圣约订立！
我已让上天之众灵及永生之城的居民为
此作证。

现在我发现无人履行。
无疑，
傲慢与反叛将它从人们的心中抹去，
不留一丝痕迹。
虽然知道这些，
我还是等待着，
没有揭你们的底。

72. 我的仆人啊！

你像精工锻造的宝剑，
被幽闭于黑暗的剑鞘，
其价值不为工匠知晓。
冲出自我和欲望之鞘吧，
让你的价值向世人显耀！

73. 我的朋友啊！

你是我神圣天堂的晨星，
别让俗世尘灰遮蔽了你的光芒。
撕碎疏失之面纱！
你便能冲破乌云展现辉煌，
给万物披上生命之霓裳。

74. 虚荣之徒啊！

为了转瞬即逝的权势，
你将我那永生不灭之国度抛弃。
你用世俗之花哨服饰装扮自己，
还为此自鸣得意。
我的圣美作证！
我要用一色之土将这一切掩埋，
我要消除所有杂色异彩！
唯选择我的本色并洗去杂色者除外。

75. 玩忽之徒啊！

勿留恋浮名俗利，
更不要乐此不疲。
你们恰似那掉以轻心的鸟儿，
在枝头啾鸣，忘乎所以。
突然间，
被死神猎手抛将在地，
什么旋律、音色、姿势……
俱往矣，
未留一丝痕迹。
当心啊，
欲望之奴隶！

76. 我女仆之子啊！

引导向来靠语言，
如今却要靠实践。
纯正与圣洁的行为，
是大家应有的表现。
人人有口皆能言，
唯独我们的亲爱者，
才有纯正与圣洁的实践。
用全副身心努力吧，
以行动使自己卓尔不群！
在这种圣光辉之书简，
我对你们如此劝勉。

77. 正义之子啊！

月黑风高，
永在之圣美者，
从碧绿的忠贞之峰，
莅临沙勒都曼陀哈。
他黯然泪下，
上天众灵和天国居民，
也因他的悲戚而嚎啕。
有人问：
何以如此伤心？
他回答：
依圣嘱，
我满怀希望地在忠诚之山等待，
却没有从世间居民那里，
闻出忠贞之芳香。
奉召而返时，
天啦，我看到，
一些圣鸽在俗世之犬的利爪下，
惨遭蹂躏，痛苦挣扎！
这时候，
未蒙面纱光彩夺目的天女，
自那神秘之宫赶来，
询问这些圣鸽是谁。
所有名字都说了出来，只剩一个。

催问之下，
第一个字刚刚吐露，
天宫的居民们从他们的荣耀之居冲出。
说到第二个字，
他们全都瘫倒在地。
这时，
一个声音从最里面的圣殿传来：
“够了，别往下说了！”
确实，
我们见证他们已做和正做的一切。

78. 女仆之子啊！

自那慈悲者之舌，
畅饮神圣奥秘之琼浆；
在那神圣宣示之黎明，
沐浴智慧太阳之晨光；
在你纯洁的心田里，
播下我神圣智慧之种子，
浇灌以确信之水，
使那知识和智慧的风信子，
在你心灵之圣域，
茁壮成长，花红叶绿。

79. 欲望之徒啊！

你还要在欲望之壑盘旋多久？
我赐予你翅膀，
为使你飞向那神圣玄妙之境，
而非这邪恶妄想之地。
我给你梳子，
是权你用它梳理我的黑发，
而非割破我的喉咙。

80. 我的仆人们啊！

你们乃我花园之树，
当结美妙之果，
利人又利己！
人人皆应从业学艺，
其中隐藏致富秘密。
有识之士啊！
富贵从来不自临，
硕果皆由勤种植。
上帝恩典予你们足矣。
无果之树，
永远只配扔炉里！

81. 我的仆人啊！

游手好闲最卑贱，
行尸走肉厕人间。
上帝不屑置一顾，
生不如死尤可怜！

82. 仆人啊！

自食其力最高尚，
赡老育幼不轻怠。
入世皆为爱上帝，
万千世界他主宰。

那新娘，婀娜而神秘，
在宣示之面纱后藏匿，
如今，凭上帝的恩宠和仁慈，
已如敬爱者之圣美光彩现世！

朋友，我作证：

这恩典是完全的，
这论辩是圆满的，
这论证是清楚的，
这证据是成立的。

神圣之恩惠充分赐予了你，
赐予了天堂与世间的人士，
就看你们在那超脱之道上怎样努力！
赞美归于万千世界之主宰——上帝！

译后记

《隐言经》原著的上卷为阿拉伯文，下卷为波斯文，早先只是在信徒中手抄流传。巴哈伊信仰的圣护守基·阿芬第 (Shoghi Effendi, 1897-1957) 在友人的协助下将《隐言经》译成英文，并于 1932 年在伦敦首次出版，遂成巴哈伊信仰“官方”版本。现有逾 120 种语言版本皆译自该英文本。英文本基本上是散文诗体，杂以格言警句，其它译本亦然，包括已出的数种中文版。

1997 年夏，拟修订《陷言经》中文版。当时只打算取现有数种版本及译稿之所长，集而完善之，并注重如下方面：一，体现原著言简意赅、哲理深邃与风格隽永之特色；二，高中文化程度者能读懂；三，中国化：语言风貌为中国人喜闻乐见，雅俗共赏；四、琅琅上口，易于诵读、记忆和传扬。

数度易稿，仍未如意。《隐言经》以上帝对世人的第一人称口吻启示道德人生，意蕴深长，有相当部分为警句格言，并有诗的韵律。在修订过程中愈来愈感到：以

散文诗的形式，难以尽传《隐言经》之精华和神韵。在汉语长在以少胜多，诗体及格言形式尤甚。中国早是一个诗的大国，汉语的诗歌成就无与伦与；诗歌在汉语中的地位及其为中华民族所喜闻乐见之程度，亦为其他语言文体所不及。由是，再考虑到“易于诵读、记忆和传扬”，就更感非诗歌之形式不足以载《隐言经》之道。遂改弦更张，决意诗化。先试译出上卷的若干首，分发证询，得到多数肯定意见后，再及其余。历经数十次易稿，始成此诗体《隐言经》。

将宗教经典翻译成汉语诗歌，可说是再创作性的尝试。没有先例以资借鉴，只能摸索探讨，反反复复，欲速还缓，备尝艰难。定稿发排日期也因此而一再推延。叶昌教授曾将这劳作妙喻为“戴双重枷锁在小圈圈里跳舞”。“双重枷锁”者，“翻译”和“作诗”也：既要“信、达、雅”，又要做成好诗；“小圈圈”者，“回旋和选择余地”也：《隐言经》毕竟不是一部纯文学作品，它最要求准确性而非艺术性。这使得传译本身受到诸多的限制，更遑论“发挥”。但另一方面，以诗译经，必重神似而非形似。因而得意韵通贯，失字名照应，也实属难免，不然何以成诗？如此自成两难之势。确实，诗译的过程一直伴随着关乎“意译”或“直译”的疑议，其中沿有些不可不谓“见仁见智”的。

所幸的是，这“舞蹈”并非由译者一人勉强为之。

在整个过程中，从最初的修订到后来的重译及其定稿，许多人倾注了热情、关心和奉献。是集体的努力和智慧，造就出这部汉语诗歌体的《隐言经》。

首先要深深感谢诗词专家、中国当代文学研究会理事叶昌教授。正是他的出任本书的文学顾问，给译者倍添信心和勇气，敢于去迎接并最终赢得这项艰巨的挑战。

“顾问”其名、“实干”其实的他，最早提出诗译的建议，并始终给予鼎力指导和扶助。有一个多月的时间里，更是以六旬又半之年，抱多疾之躯，日日与译者切磋探讨，锤炼推敲，废寝忘食，殚精竭虑。本书的字字句句都凝聚着他的辛劳与智慧。

“新世元文库”编辑委员会的诸同仁自始至终参加了译稿的校阅和审定工作。他们提出大量建议，帮助解决疑难，发现错译误笔。他们的兢兢业业、严谨认真、团结协作与任劳任怨，实为本书质量与顺利完成之坚实保障。

雷雨田教授在百忙之中通审了译稿，不仅有精辟之见，更亲笔修润，添色不少。其他阅评并提出意见者恕不一一列举，在此一并致谢。

李绍白

一九九八年三月二十日巴哈伊新年除夕